

**Normalisation du vocabulaire français
du droit des sûretés (common law)**

**Index des termes français
avec renvois aux dossiers d'analyse
au 11 mars 2014**

Les résultats des travaux ont été consignés dans JURITERM et ont mené, en 2009, à la parution du [Lexique du droit des sûretés \(common law\)](#), publié comme bulletin de terminologie 269 de la Direction de la normalisation terminologique du Bureau de la traduction du Canada.

Ces travaux ont bénéficié d'un soutien de Justice Canada dans le cadre du Fonds d'appui à l'accès à la justice dans les deux langues officielles. Le Comité de normalisation était composé de représentants du Bureau de la traduction – Gouvernement du Canada (Iliana Auverana et Sylvie Falardeau); du Centre de recherche en droit privé et comparé du Québec – Université McGill (Mario Naccarato); du Centre de traduction et de documentation juridiques – Université d'Ottawa (François Blais et Isabelle Chénard); du Centre de traduction et de terminologie juridiques – Université de Moncton (Gérard Snow et Sylvette Savoie Thomas); et de l'Institut Joseph-Dubuc – Collège universitaire de St-Boniface (Sylvie Léger).

acheteur à titre conditionnel (n.m.), acheteuse à titre conditionnel (n.f.)	205
acquéreur à titre conditionnel (n.m.), acquéresse à titre conditionnel (n.f.)	205
acte de fiducie-sûreté¹ (n.m.)	309
acte de fiducie-sûreté² (n.m.)	309
acte de garantie (n.m.)	309
acte de libération de la caution (n.m.)	208
acte d'hypothèque¹ (n.m.)	309
acte d'hypothèque² (n.m.)	309
acte formaliste d'hypothèque (n.m.)	309

acte hypothécaire¹ (n.m.)	309
acte hypothécaire² (n.m.)	309
acte hypothécaire formaliste (n.m.)	309
acte mobilier (n.m.)	203
action en forclusion (n.f.)	308
action en forclusion et vente (n.f.)	308
action en forclusion ou vente (n.f.)	308
action en rachat (n.f.)	308
affaire en instance (n.f.)	113
alienation du bien grevé (n.f.)	116
attournement (n.m.)	315
auteur de privilège (n.m.), auteure de privilège (n.f.)	102
avis d'affaire en instance (n.m.)	113
bien à venir (n.m.)	305
bien grevé (n.m.)	116
bien grevé en premier (n.m.)	116
bien grevé fongible (n.m.)	116
bien saisi-gagé (n.m.)	207
capital hypothécaire (n.m.)	301
cas de défaut (n.m.)	105
caution¹ (n.f.)	208
caution² (n.f.)	208
cautionnement (n.m.)	208

certificat d'affaire en instance (n.m.)	113
certificat de mainlevée (n.m.)	312
cession de créance hypothécaire (n.f.)	315
cession d'hypothèque (n.f.)	315
cession hypothécaire (n.f.)	315
charge (n.f.)	101
charge accessoire (n.f.)	306
charge de deuxième rang (n.f.)	307
charge de premier rang (n.f.)	307
charge de rang antérieur (n.f.)	307
charge de rang inférieur (n.f.)	307
charge de rang postérieur (n.f.)	307
charge de rang supérieur (n.f.)	307
charge en common law (n.f.)	103
charge en equity	103
charge fixe (n.f.)	115
charge flottante (n.f.)	115
charge immobilière (n.f.)	114
charge principale (n.f.)	306
charge spécifique (n.f.)	115
clause d'anéantissement (n.f.)	304
clause hypothécaire (n.f.)	304

clause relative aux biens à venir (n.f.)	305
compte (n.m.)	204
conservation du bien grevé (n.f.)	116
continuité de la perfection (n.f.)	206
contrat de cautionnement (n.m.)	208
contrat de garantie (n.m.)	208
contrat de sûreté¹ (n.m.)	203
contrat de sûreté² (n.m.)	203
contrat de vente conditionnelle (n.m.)	205
convention de subordination (n.f.)	204
convention de vente conditionnelle (n.f.)	205
créance garantie (n.f.)	314
créance hypothécaire (n.f.)	301
créance non garantie (n.f.)	314
créancier de deuxième rang (n.m.), créancière de deuxième rang (n.f.)	314
créancier de premier rang (n.m.), créancière de premier rang (n.f.)	314
créancier de rang antérieur (n.m.), créancière de rang antérieur (n.f.)	314
créancier de rang inférieur (n.m.), créancière de rang inférieur (n.f.)	314
créancier de rang postérieur (n.m.), créancière de rang postérieur (n.f.)	314
créancier de rang supérieur (n.m.), créancière de rang supérieur (n.f.)	314

créancier garanti (n.m.), créancière garantie (n.f.)	314
créancier hypothécaire (n.m.), créancière hypothécaire (n.f.)	102
créancier hypothécaire de deuxième rang (n.m.), créancière hypothécaire de deuxième rang (n.f.)	307
créancier hypothécaire de premier rang (n.m.), créancière hypothécaire de premier rang (n.f.)	307
créancier hypothécaire de rang antérieur (n.m.), créancière hypothécaire de rang antérieur (n.f.)	307
créancier hypothécaire de rang inférieur (n.m.), créancière hypothécaire de rang inférieur (n.f.)	307
créancier hypothécaire de rang postérieur (n.m.), créancière hypothécaire de rang postérieur (n.f.)	307
créancier hypothécaire de rang supérieur (n.m.), créancière hypothécaire de rang supérieur (n.f.)	307
créancier non garanti (n.m.), créancière non garantie (n.f.)	314
créancier ordinaire (n.m.), créancière ordinaire (n.f.)	314
crystallisation (n.f.)	115
débenture (n.f.)	115
débenture à charge fixe (n.f.)	115
débenture à charge flottante (n.f.)	115
débenture à charge spécifique (n.f.)	115
débiteur hypothécaire (n.m.), débitrice hypothécaire (n.f.)	102
défaut (n.m.)	105
dégagement (n.m.)	308
délai de rachat (n.m.)	308
dépôt de privilège (n.m.)	106

dépôt de revendication de privilège (n.m.)	106
dette garantie (n.f.)	314
dette hypothécaire (n.f.)	301
dette non garantie (n.f.)	314
disposition restrictive portant anéantissement (n.f.)	304
document de garantie (n.m.)	309
document hypothécaire (n.m.)	309
droit de forclusion (n.m.)	308
droit de rachat (n.m.)	308
droit de rachat d'origine contractuelle (n.m.)	308
droit de rachat d'origine législative (n.m.)	308
droit de rachat en common law (n.m.)	308
droit de rachat en equity (n.m.)	308
droit de rétention (n.m.)	110
droit de saisie-gagerie (n.m.)	207
droit de saisir-gager (n.m.)	207
droit des sûretés¹ (n.m.)	104
droit des sûretés² (n.m.)	104
droit des sûretés immobilières (n.m.)	104
droit des sûretés mobilières (n.m.)	104
droit des transactions garanties (n.m.)	104
effet (n.m.)	204

emprunteur hypothécaire (n.m.), emprunteuse hypothécaire (n.f.)	301
engagement (n.m.)	310
enlèvement du bien grevé (n.m.)	116
enregistrement de privilège (n.m.)	106
enregistrement de revendication de privilège (n.m.)	106
entrave au droit de rachat en equity (n.f.)	315
état de caution (n.m.)	208
exercice de privilege (n.m.)	106
extrait de jugement (n.m.)	113
forclusion (n.f.)	308
forclusion en equity (n.f.)	308
forclusion pure et simple (n.f.)	308
gage¹ (n.m.)	310
gage² (n.m.)	310
gagiste (n.é.)	310
garant (n.m.), garante (n.f.)	208
garanti (n.m.), garantie (n.f.)	208
grevé de charge (n.m.), grevée de charge (n.f.)	102
grevé de privilège (n.m.), grevée de privilège (n.f.)	102
grevé d'hypothèque (n.m.), grevée d'hypothèque (n.f.)	102
hypothèque (n.f.)	101
hypothèque accessoire (n.f.)	306

hypothèque de common law (n.f.)	103
hypothèque de deuxième rang (n.f.)	307
hypothèque de premier rang (n.f.)	307
hypothèque de rang antérieur (n.f.)	307
hypothèque de rang inférieur (n.f.)	307
hypothèque de rang postérieur (n.f.)	307
hypothèque de rang supérieur (n.f.)	307
hypothèque d'origine législative (n.f.)	109
hypothèque en common law (n.f.)	103
hypothèque en equity (n.f.)	103
hypothèque enregistrée (n.f.)	109
hypothèque globale (n.f.)	315
hypothèque immobilière (n.f.)	302
hypothèque mobilière (n.f.)	302
hypothèque non enregistrée (n.f.)	109
hypothèque principale (n.f.)	306
hypothèque sur choses non possessoires (n.f.)	302
hypothèque sur choses possessoires (n.f.)	302
hypothèque sur intérêt à bail (n.f.)	302
hypothèque sur intérêt franc (n.f.)	302
intérêt en equity du débiteur hypothécaire (n.m.)	308
intérêt hypothécaire (n.m.)	301
intérêt prédominant (n.m.)	313

libération de la caution (n.f.)	208
mainlevée de charge¹ (n.f.)	312
mainlevée de charge² (n.f.)	312
mainlevée de privilège¹ (n.f.)	312
mainlevée de privilège² (n.f.)	312
mainlevée de sûreté¹ (n.f.)	312
mainlevée de sûreté² (n.f.)	312
mainlevée de sûreté³ (n.f.)	312
mainlevée de sûreté⁴ (n.f.)	312
mainlevée d'hypothèque¹ (n.f.)	312
mainlevée d'hypothèque² (n.f.)	312
mainlevée hypothécaire¹ (n.f.)	312
mainlevée hypothécaire² (n.f.)	312
metteur en gage (n.m.), metteuse en gage (n.f.)	310
mise en gage (n.f.)	310
naissance (n.f.)	311
naissance de la sûreté (n.f.)	311
non-perfection (n.f.)	206
nouvelle perfection (n.f.)	206
objets déterminés (n.m.plur.)	203
obligation garantie (n.f.)	314
obligation non garantie (n.f.)	314
ordre de priorité (n.m.)	313

paiement confondu (n.m.)	301
paiement hypothécaire (n.m.)	301
partie garantie (n.f.)	314
partie non garantie (n.f.)	314
perfection (n.f.)	206
perfection automatique (n.f.)	206
perfection continue (n.f.)	206
perfection par enregistrement (n.f.)	206
perfection par nouvel enregistrement (n.f.)	206
perfection par nouvelle possession (n.f.)	206
perfection par possession (n.f.)	206
perfection temporaire (n.f.)	206
pouvoir de saisie-gagerie (n.m.)	207
pouvoir de vente (n.m.)	308
pouvoir de vente d'origine contractuelle (n.m.)	308
pouvoir de vente d'origine législative (n.m.)	308
prêteur hypothécaire (n.m.), prêteuse hypothécaire (n.f.)	301
prêteur sur gages (n.m.), prêteuse sur gages (n.f.)	310
prêt hypothécaire (n.m.)	301
prêt hypothécaire fermé (n.m.)	303
prêt hypothécaire non plafonné (n.m.)	303
prêt hypothécaire ouvert (n.m.)	303
prêt hypothécaire plafonné (n.m.)	303

principal hypothécaire (n.m.)	301
priorité (n.f.)	313
privilège (n.m.)	101
privilège accessoire (n.m.)	306
privilège d'acheteur¹ (n.m.)	111
privilège d'acheteur² (n.m.)	111
privilège d'acquéreur (n.m.)	111
privilège de construction (n.m.)	113
privilège de deuxième rang (n.m.)	307
privilège de premier rang (n.m.)	307
privilège de rang antérieur (n.m.)	307
privilège de rang inférieur (n.m.)	307
privilège de rang postérieur (n.m.)	307
privilège de rang supérieur (n.m.)	307
privilège de rétention (n.m.)	110
privilège de vendeur¹ (n.m.)	111
privilège de vendeur² (n.m.)	111
privilège de vendeur impayé¹ (n.m.)	111
privilège de vendeur impayé² (n.m.)	111
privilège d'origine contractuelle (n.m.)	106
privilège d'origine législative (n.m.)	113
privilège en common law (n.m.)	103
privilège en equity (n.m.)	103

privilège général (n.m.)	108
privilège-grèvement (n.m.) (néol.)	106
privilège immobilier (n.m.)	114
privilège non possessoire (n.m.)	110
privilège particulier (n.m.)	108
privilège passif (n.m.)	106
privilège possessoire (n.m.)	110
privilège préférentiel (n.m.)	112
privilège principal (n.m.)	306
privilège prioritaire (n.m.)	112
privilège spécial (n.m.)	108
privilège virtuel (n.m.)	106
produit (n.m.)	203
produit de l'aliénation (n.m.)	203
propriétaire du bien grevé (n.é.)	116
rachat (n.m.)	308
rapport cautionnel (n.m.) (néol.)	208
retenue (n.f.)	113
retenue d'origine législative (n.f.)	113
revendication de privilège¹ (n.f.)	106
revendication de privilège² (n.f.)	106
saisie-gagerie (n.f.)	207
saisi (n.m.), saisie (n.f.)	207

saisissant (n.m.), saisissante (n.f.)	207
subordination de sûreté (n.f.)	204
sûreté¹ (n.f.)	101
sûreté² (n.f.)	204
sûreté accessoire (n.f.)	116 306
sûreté additionnelle (n.f.)	116
sûreté antérieure (n.f.)	204
sûreté continûment parfaite (n.f.)	206
sûreté en garantie du prix d'achat (n.f.)	204
sûreté immobilière (n.f.)	114 202
sûreté judiciaire (n.f.)	201
sûreté mobilière (n.f.)	202
sûreté non parfaite (n.f.)	206
sûreté non possessoire (n.f.)	204
sûreté parfaite (n.f.)	206
sûreté parfaite antérieure (n.f.)	206
sûreté parfaite préexistante (n.f.)	206
sûreté personnelle (n.f.)	201
sûreté possessoire (n.f.)	204
sûreté préexistante (n.f.)	204
sûreté principale (n.f.)	306
sûreté réelle (n.f.)	101 201
sûreté réelle légale (n.f.)	103

sûreté sur le bien grevé (n.f.)	116
sûreté temporairement parfaite (n.f.)	206
système du fonds d'amortissement (n.m.)	301
titulaire de charge (n.é.)	102
titulaire de charge de deuxième rang (n.é.)	307
titulaire de charge de premier rang (n.é.)	307
titulaire de charge de rang antérieur (n.é.)	307
titulaire de charge de rang inférieur (n.é.)	307
titulaire de charge de rang postérieur (n.é.)	307
titulaire de charge de rang supérieur (n.é.)	307
titulaire de privilège (n.é.)	102
titulaire de privilège de deuxième rang (n.é.)	307
titulaire de privilège de premier rang (n.é.)	307
titulaire de privilège de rang antérieur (n.é.)	307
titulaire de privilège de rang inférieur (n.é.)	307
titulaire de privilège de rang postérieur (n.é.)	307
titulaire de privilège de rang supérieur (n.é.)	307
titulaire de sûreté (n.é.)	204
titulaire d'hypothèque (n.é.)	102
transaction garantie (n.f.)	314
transaction non garantie (n.f.)	314
valeur nette (n.f.)	308

vendeur à titre conditionnel (n.m.), venderesse à titre conditionnel (n.f.)	<u>205</u>
vente conditionnelle (n.f.)	<u>205</u>
vente judiciaire (n.f.)	<u>308</u>
versement hypothécaire (n.m.)	<u>301</u>